

ЗАПИСКИ

**ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

I

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Б. А. ВАСИЛЬЕВ

Устная литература дунган¹

В середине прошлого столетия разразилось, одно из очередных и наиболее крупное в истории Китая, восстание китайских мусульман, направленное против имперского правительства маньчжуров. Мы не имеем пока систематических работ по этому вопросу, не имеем марксистского анализа этого исторического факта специалистами-историками, мы знаем только, что в результате этого грандиозного восстания, корни которого лежали в эксплуататорской политике феодальной китайской власти, часть вооруженного мусульманского населения западных провинций Китая, так наз. дунгане, под давлением карательных отрядов китайских войск усмирителя Цзо-Цзун-Тана, с боем постепенно отходили на запад. Существовавшая в это время в районе Синьцзяна империя Якуб-бека дала на время пристанище дунганским отрядам, но, после крушения империи Якуб-бека, для дунган не оставалось иного выхода, кроме сдачи или перехода границы тогдашней царской России в районе озера Иссык-куль. Зимой, в декабре 1877 г., измученные отряды беженцев перешли границу, как около Нарына, так и в других местах, западнее, при чем основная масса под начальством Би-Янху расположилась лагерем в районе Токмака, в нынешнем крупнейшем центре дунган, селении Каракунуз, до сих пор носящем старое название «Инпань», т. е. лагерь. Царские чиновники и шовинистически настроенные буржуазные круги русского населения использовали первый момент пребывания дунган

¹ Данная работа основана на материалах, добытых в результате этнолого-лингвистической экспедиции, организованной на средства и по инициативе Научно-исследовательского института при ЦИК Киргизской АССР, летом 1930 г., по соглашению с Академией Наук СССР. Автор приносит благодарность, как Научно-исследовательскому институту, так и персонально дунганским товарищам Кариму Маеву и Якубу Чжану, принявшим ближайшее участие в работах на месте.

на территории России, беззастенчиво их эксплуатируя, продавая припасы по вздутым ценам, и до сих пор еще в памяти дунган свежи воспоминания об этом тяжелом периоде их существования. В дальнейшем царское правительство учло политическую роль переселения дунган и, объявив их новыми «верноподданными», снабдило землей, которую трудолюбивые дунганские крестьяне начали обрабатывать методами, принесенными из Китая, разводя культуру риса и занимаясь огородничеством, используя привезенные с собой китайские сорта семян.

Дунгане, в условиях жизни Семиречья с его преимущественно кочевым населением, сохраняли обособленный характер быта, по языку, в основе китайскому (шаньсийский и ганьсуский) резко отличаясь от тюркских народностей, их окружавших, и это своеобразие своего быта, народа в основе земледельческого, сохранили до самого последнего времени.¹ До сих пор еще не разрешен вопрос о том, к какой этнической группе должны быть отнесены дунгане, являются ли они тюркизированными китайцами или, наоборот, китаизированными тюрками, во всяком случае даже само название народа «дунгане» имеет разные объяснения. Наиболее распространенным является объяснение слова «дунгане», как производное от тюркского «тургани» т. е. «оставшиеся», которое к дунганам применили их среднеазиатские соседи, как к выходцам, которые «остались». Сами себя дунгане называют «хуйхуй», т. е. применяют то наименование, которым в Китае обозначают мусульман западных провинций и которым называются также уйгуры. Однако, наряду с этим названием, у тех же дунган существует еще одно название, а именно: чжун-юань-жэнь *zhungjuanghen* 中原人, которое не осмыслиется в его первоначальном значении, а именно «китаец», и воспринимается, как национальное название для дунган. Мне кажется, что происхождение слова «дунгане» следует искать именно здесь. *Zhungjuan* в его китайском произношении, воспринималось окружающими народностями следующим образом. Аффрикативный звук *zh* перед билабиальным китайским *u* (*wu*) звучит как *dw*, и недаром в современном унифицированном алфавите, дунгане передают слово *zhung* через *dvun*. С другой стороны заднеязычное *ŋ* (*ng*) перед дифтонгом *jüə*, в слове *jüəp*, влияя на этот дифтонг дает *güə > gəep > gap* и, таким образом, для среднеазиатских соседей дунган их собственное наименование *zhunjuan-dvunjan* вос-

¹ Некоторые более подробные данные этнографического характера можно найти в моей статье «Дунгане», см. *Культура и письменность Востока*, т. VII, Москва, 1931.

принималось, как *dungan*,¹ отсюда уже осмысление через *turgani*. Таким образом слово «дунгане» *dungani*, происходя от китайского слова 中原, и живя в языках среднеазиатских соседей дунган, осмыслялось ими, как происходящее от *turgani*, и это осмысление было воспринято и самими дунганами.

В пределах СССР насчитывается до 20 000 дунган, живущих главным образом вдоль реки Чу на территории Киргизской и Казахской АССР. В пределах же Китая в пров. Синьцзян, Ганьсу, Шэньси, Шаньси, Юньнань и Сычуань их насчитывается несколько миллионов. Октябрьская революция, принеся национальное раскрепощение народам Востока, сильнее всего ударила по баям и духовенству, державшим в своих руках неграмотные массы дунганских крестьян. Вместе с советским строительством, разбилась стена обособленности, в которой искусственно держались дунгане, усыпляемые религиозным фанатизмом. Экономическое раскрепощение, борьба с кулачеством, образование колхозов и культурное строительство, вовлечение в партию и комсомол, в корне изменяют лицо дунганских деревень. Создание письменности на основе унифицированного алфавита и всеобщее обучение перестраивают дунганский народ, бывший бесписьменным, на новый лад. В области такой надстройки, как искусство, в течение десятков лет среди дунган сохранялись и создавались произведения устного народного творчества. До октябрьской революции эта устная литература являлась почти исключительно продуктом китайской культуры, принесенной дунганами-эмигрантами, но, после утверждения советского строя, получили возможность развиваться новые творческие силы, и среди дунганских крестьян появилось значительное количество новых авторов, создающих свои песни с новыми мотивами, отражающими жизнь советского периода.

Всю устную литературу дунган можно разбить на две группы: старую, до советского периода, и новую — связанную с формами советского строительства. Старая устная литература дунган главным образом являлась сосредоточенной в руках специалистов-певцов и делилась в свою очередь на так наз. дацуйцзы 大曲子 и сяо цуйцзы 小曲子. Первые являлись вывезенными из Китая ариями классического феодального театра, вторые же — народными песнями, но, как и те, так и другие, непосредственно представляли собой продукт китайской культуры. Такие популярные у дун-

¹ Как любезно указал мне А. А. Драгунов, в языках пров. Шэньси, Шаньси и Сычуань начальная согласная *p* произносится как *pg* и даже *pg*.

ган и в данный момент песни, как Lanciaor dan fei¹ или Juejar zhao xuatai,² и по языку и по содержанию, являются образцами типичной китайской народной лирики, отражающей не только зарубежный *couleur locale*, но и сохраняющей всю психологию крестьян феодального Китая.

Прозаическая устная литература также является китайской, основанной на репертуаре китайских «шошуды», рассказчиков, и черпающей материал из популярных китайских романов: 三國志, 小五義, 西遊記, 齊公案, 包公案, 水滸傳 и т. д. Однако, в старую устную литературу дунгане приносили и свое, отражающее интересы переживаемых моментов, переделывая китайские произведения. Так напр., песнь zaofan, 造反 «мятеж», использовав китайскую песнь Zhao ziangzun, 超將軍 «Предводитель Чжао» перелицовала сюжет на национальный дунганский лад, воспеывая подвиги восставших дунган, вместо похода китайского полководца. То же самое можно сказать и о популярной дунганской песне Ma darhen ling bing «Ма ведет войска» 馬大人領兵.

Что касается устной литературы советского периода, то тут мы встречаемся с фактом личного творчества целого ряда крестьян и можем точно установить авторов вновь создаваемых произведений. Из этих произведений устной дунганской литературы мне удалось записать следующие вещи. 1) От крестьянина Салих Алиева (Хэ Тянь-чэн), 30 лет, родом из Турфана, живущего в дер. Ырдык (Эрдоугу) Каракольского кантона Киргизской АССР песни: а) Lenin darhen zhao tien deng «Ленин — почтенный-светоч, озаряющий мир», в) Axung daorhen bujao lien «У Ахуна нет стыда», с) Nyghen «Женщина», д) Siao syesheng «Ученик». 2) От крестьянина Лю Цзинь-чжун (Лю до), 49 лет, уроженца д. Каракунуз (Инпань) Казакской АССР, большую песнь, не имеющую специального названия и охватывающую период от легендарного сказания о появлении мусульман в Китае до 1929 г. включительно, при чем песнь еще не закончена, и каждый год автор прибавляет к ней новые отрывки, дополняющие основной материал. Считая произведения советского периода наиболее показательными и имеющими актуальное значение, как свидетельствующие о том сдвиге, который наблюдается в среде дунганского населения, я ниже привожу весь материал относящийся к советскому периоду, при чем приводя этот материал в переводе и транс-

¹ 藍雀兒担水.

² 月芽兒照花台.

крипции, я применяю латинизированный алфавит для китайцев, утвержденный ЦКНА.¹

Короткой формы песни, сочиненные Салих Алиевым, поющиеся речитативом, интересны теми новыми мотивами, которые являются следствием советского строительства и генеральной ломки старого замкнутого быта дунган. В песне «У Ахуна нет стыда» явно выражен скепсис к представителям религии, в песне «Женщина» — новый мотив раскрепощения женщины на Востоке, в песнях «Ученик» — признаки классовой борьбы в деревне и в песне «Ленин, светоч, озаряющий мир»² — отчетливое понимание советской политики; все эти мотивы являются совершенно новым по содержанию творчеством, тесно связанным с общим социальным переустройством, с той культурной революцией, которую мы видим в дунганской деревне.

Axung³ daorhen

- 1 Axung daorhen bujao lien
Kou nien tienzing mai jincien
Ni ba siencien gei zai shou
Xousheng 'xao sh zindi ju.
- 2 Ch sh na gan cienbien zou
Zien ciung ngai fu zindi ju
Ciung cingsh bien cingbudao
Fuxan ji sheng goudien zpaio

¹ Это объясняется тем обстоятельством, что существующий дунганский алфавит, утвержденный 3-м Пленумом ЦКНА, требует пересмотра, так как в некоторых отношениях он не отражает конкретных языковых фактов. Кроме того, до сих пор еще не выработана твердая орфография, и уже существующие печатные издания на дунганском языке, выпущенные Киргосиздатом, страдают полным индивидуализмом авторов в отношении орфографии. В данный момент над этим вопросом работает специальная комиссия в Ленинграде, и до окончательной разработки алфавита и орфографии с их утверждением в соответствующих инстанциях очень трудно использовать существующий дунганский алфавит. В связи с этим я и воспользовался временно, для данной работы, китайским латинизированным алфавитом, применив орфографию, выработанную для северо-китайской группы языков. В марте 1922 г. по инициативе ИВ было созвано ВЦК НА в Москве специальное совещание, посвященное вопросам дунганской письменности. Научным советом ВЦК НА были приняты все изменения в алфавите и в орфографии, предложенные ИВ. Для окончательного обсуждения и утверждения внесенных ИВ изменений ВЦК НА созывает в июне 1932 г. в г. Фрунзе специальную конференцию.

² Эта песня приведена была в вышеуказанной статье о дунганах (Культура и письменность Востока, 1931, № 7) и поэтому здесь не печатается.

³ Ахун — духовное лицо у мусульман, священник. Дунгане пользуются этим словом, а не специфически дунганским, как и вообще в тех случаях, когда то или иное слово связано с мусульманством.

9 Sianglao genshang Axung·zou
 Ciangshou dawei libuliao gou
 Ju-gou-di ciangshou neng da sheng
 Wu-gou-di ciangshou duan zingshen

- 1 У святого Ахуна нет стыда!
 Читает священные книги — продает за серебро,
 Дай ему наличными в руку —
 В загробной жизни хорошего будет сколько угодно.
 5 Ест мокрое, берет сухое, шествует вперёди,
 Пренебрегает бедными, любит богатых — все это так.
 Бедный просит десять раз — не допросится,
 А богатый только скажет — собачьей рысью сам к нему бежит.
 9 Член церковного совета ходит вместе с Ахуном —
 Ведь охотник на охоте не обойдется без собаки,
 С собакой охотник сможет взять добычу,
 Без собаки охотник истощит свои силы.

Nyrhen

1 Sh·shang di nan ny dou jiban
 Zjao chuan s ny pei ji nan`
 Nyrhen buxaoliao do cien maai
 Nanrhen buxaoliao wu gen gai
 5 Bingzao rhensheng do wannien
 Golidi shengrhen do cienwan
 Beibei di shengrhen ci chuanziao
 Nan ny di fenzhung wu gungdao.

- 1 В мире на половину мужчин и женщин,
 А религия учит, что четверо женщин дается одному;
 Не понравилась женщина, вынул деньги, купил (другую)
 Не понравился мужчина — ничего не поделаешь.
 5 Много десятков тысяч лет, как появились люди,
 В прошлом пророков было великое множество,
 И поколения этих святых всегда учили,
 Что для мужчин и женщин — нет равенства.

Siao syesheng

1 Wo sh ge siao syesheng
 Shou na Lenin di wen
 Jye kan wo jye ming
 Jao zai tiensia sing.
 5 Shou zhua ji ba xuo

San zai bien di zhao
 Bu shao pinciungdi rhen
 Shaodi sh laocaidung.
 9 Shen gua ji ba zjen
 Chuchu zhan changduan
 Bao zien zo ju lun
 Shadi sh nan bugung
 13 Wo sh ge xuziarhen
 Bu neng ting zhesie feng
 Shou zhua liendouba
 Chibao do nganning

- 1 Я — маленький ученик,
 В руке держу сочинения Ленина,
 Чем больше читаю, тем больше просвещаюсь,
 Хочу в жизни так действовать (как сказано)
- 5 В руке держу факел,
 Он освещает всю землю кругом,
 Не опаляет бедных,
 Сжигает богачей-хозяев.
- 9 На мне висит меч,
 Всюду режет, как угодно.
 Драгоценный меч — направо, налево кружит —
 Поражает несправедливых.
- 13 Я — крестьянин,
 Не хочу слушать разные слухи...
 В руке держу серп —
 Наелся и спокоен...

Весь вышеприведенный материал является образцом нового творчества, не связанного с традицией старо-китайской культуры. Что же касается помещаемого ниже произведения, то здесь мы находим уже соединение материала традиционного эпоса, с переключением темы на современные мотивы, оформляемые в том же эпическом тоне, как и начало произведения.

Песнь первая

- 1 Si s-siang andi fu ta sheng zai Shansi dimien
 Ju Zhangfei sa xeigao guanbi min fan
 Li bidi Bijangxu fanchu Wuguan
 Laoxuangshang shou Bijangxu guzing sixuan
 5 Gei zin niu xe z-zhung cengan ziazayan

- Bijangxu ling tousing lai ba di jan
 Da zhuanz la jingpan zinkao beishan
 Laoxuixui zhu jingpan san tou er nien
 Jiban rhen gao darhen ta sh fanpan
 10 Wujaz zien zhuangz nuci chungchung
 Xen darhen dao Ngogo ni ci fansin
 Wujaz zien zhuangz mo ke ziucing
 Ling tungsh shang jingpan lai wen baising
 Wujaz zo jamn jisheng gaoziao
 15 Ziao jisheng Bijangxu si ting genmiao
 Laoxuangshang ba nimn je mo waikan
 Daozir jinwei sha ni ci fanpan
 Xu darhen tin jijan nuci chungchung
 Gao wodi jiban rhen ta sh chourhen
 20 Xu darhen zo jamn koucheng guanzhang
 Ni tingba dang nien si sho sinsheng
 Tangwangje dengliao zi zhungmin bu-ngan
 Jewan-zien zo ji meng zhenlai siungsien
 Meng zien ge da mangshe jao ba ngo can
 25 Ju ji rhen lai ziuzia shen gao da xan
 Ta bush guirhen ben sh shensien
 Tangwangje zo lungkang shenz ji chuan
 Zyanlailiao Sy Mogung wen wu liang ban
 Taugwangje kai zin kou si sho jibien
 30 Ju zynsh Sy Mogung lai ba meng wan
 Sy Mogung bei bagua si cia si suan
 Zoziangshan libuliao zou Sidi jao ba xui ban
 Tangwangje ting ji jan xuansi manmien
 Cai dacheng zou Sidi cai ba xui ban
 35 Tangwangje ban xuixui lien er lien san
 Wangas gualiao fei cai zin Zhungjuan
 Laoxuixui zinliao Zhungjuan ji cien jy nien
 Cingchaozia dengliao zi go tai min ngan
 Ju xanrhen sing zhe sh zhenglai tai duan
 40 Ju Zhangfei lai zo ben jao mie xuixui
 Ta jansho xanrhen zhung xuixui ni
 Zhunggo di cyan bujao jige xuixui
 Tungzhje zhungliao ben shenz ji chuan
 Si xuixui ding zai ci jye shsan
 45 Ju Zhangfei ting ji jan xuansi manmien
 Jamn li zo xeigao zhenzhen zi tien
 Zien xanrhen sa xeigao ji rhen ji pien

- Si xuixui ding zai ci jye shsan
 Mapeiling xe Zhangfei lai ba min cyan
- 50 Mapeiling sh xuixui bu sie ziguan
 Ta er rhen chu Beizing zingzia zi zhan
 Laidaobiao Changtous lai ba min cyan
 Changtourhen zien Zhangfei xuansi manmien
 Da s-li keting-shang lai bei ziujan
- 55 Ju Zhangfei zo keting kaisi jinjan
 Laoxuixui sou xeigao ji rhen ji pien
 Shzrhen ba xeigao ceng nien jibien
 Si xuixui ding zai ci jye shsan
 Laoxuixui zien xeigao cibo zhadan
- 60 Da s-li ba laogou chliao luanfan
 Kailiao du waliao sin zhungrhen lai kan
 Zhe laogou gan zhe sh zhenlai kelian
 Znar laoxuixui Shansi daluan
 Xui sha xan xan sha xui je ju wancien
- 65 Laoxuixui buguming fangsia dadan
 Shadi na manxanrhen ziao ku lien tien
 Tungzhje zhaoliaomang shang dien fuluan
 Ta jansho xe gan lung cien xu gui shan
 Mazhengxe guiliao zhen cai wei xe gan
- 70 Maxualung dien tiendeng cai wei lung cien
 Bijangxu mo tou cheng fanchu Wuguan cai wei xu gui shan
 Chu Wuguan je bush jir z xan
 Sha cien ziang xe cien bing li zin xan gan
 Rhen wu liang ma wu cao ziang sin caolan
- 75 Rhen ch rhen gou ch gou shsh kelian
 Ba zhesie xaonengcing cyan bushangsuan
 Daozir ni gao ngo sh fanpan
 Ngo lien ni dunja-shang nan ji zienmien
 Ngo lien ni daguans zhu di jyzien
- 80 Wujaz ting ji jan cibo zhadan
 Laoxuixui mo liangsin sin sh daowan
 Cung zin xou siang darhen ba jan kulan
 Ngo zintien cing darhen jao li jingpan
 Wujaz zo jamn ji sheng gaoziao
- 85 Ziao ji sheng zhung baising si ting gen miao
 Cung zin xou gai sie jao gui zheng
 Kan niu ma wu zhuanglung zhuajang ersun
 Wujaz jingpan-li buke ziu zhan
 Ling tungsh shangliao ma cy deng jangguan

- 90 Laoxuixui dao Ngogo buxui fanxua
 Z nar jakshi jamang cai ba gen zha
 Laoxuixui buchung fa singer tai ning
 Sailjao-shang shlie na xaodo rhenmin
 Fadi fa lai niandi nian
- 95 Xao jincien xualiao fa-fa-fa.
 Si s-siang andi fu ta je sh jungsiung xaoxan
 Chu Wuguan sha guanbing je ju wancien
 Daozir zo zia-zhung sin siang jibien jingpan-li buzien jungsiung laoxan
 Taiping nien ju cien xan chuan chou xuan duan
- 100 Daozir wei guangjin zo nan ju nan.

Песнь вторая

- Ngo ju sin ba zhe xua si ziang si sho
 Shui liao siang Gerrmang ciliao fengpo
 Lao pasha zo keting kai si jinjan
 Dalailiao liang xuanbiao jao do ziangshan
- 105 Ni ju bing ngo ju ziang liang zia zhengzhan
 Shui jungji rhang ni wan li ziangshan
 Zynzheng-shang she rhen ma je ju cienwan
 Kelian ba rhen gutou duicheng da shan
 Ling bingguan zien s gu cibo zhadan
- 110 Chliangrhen zai sh-shang ba ziu ernan
 Ju Lenin ting ji jan sin ku suan tung
 Zynzheng-shang zin shezi fengming baising
 Lao pasha zo keting chou mei buzhan
 Ju ziangzei shang zien cy cy mei sixuan
- 115 Ju ziangzei zien pasha ceng zo ji ben
 Ta jansho dashengzhang libuliao xuixui moming
 Lao pasha ting ji jan xuansi bu zin
 Ming siao guan chuan shengz kuai ba moming
 Laoxuixui ting jijan zingshen zhanzing
- 120 Ju gei rhen ju gei ma jisín. dangbing
 Jirhenzja zo wo bu zing
 Bu gei rhen bu gei ma jao ci fansin
 Sjabdang zai Kaimn zhao bing zy ziang
 S-tang-shang sha chexu ciangcy zynzhuang
- 125 Na ji tien dei zynzhuang wubai jy gen
 Weidi na Tokmak fei sie butung.
 Osmang zai-ma-shang jisheng xo xan
 Xadi na zhungbaising shen gui miaojuan
 Ju Malao guan ji jen cibo zhadan

- 130 Shang-cien-cy na jirhen bing ch luan-fan
 Osmang zien Malao dan zhan sin xan
 Ling disiung mo ziu ting ben shang nan shan
 Xanata weiliao wang xuziao xuciang
 Ziao ji sheng zhung disiung ngo ju zhuzhang
 135 Xanata zai-ma-shang ji sheng xo xan
 Ziao jisheng zhung disiung si ting ngo jan
 Mer li fang dan da cao bin jen zian
 Na ji tien duiliao shou do ta ziangshan
 Xanata weiliao wang zhen sh do xo
 140 Zai niu jang xe zhan ma ju zai luoto
 Mer li zai shengling tai di zy do
 Ngodi siung xe jichu lai ch pingxo
 Jirhenzia zai-ma-shang deu cheng jingsjung
 Wujaz chu xailjan gao shan bai kan
 145 Kanjikan xeiwaz sh xe jungjan
 Ngo kan ta niudi li goudi dan
 Z tu chlai z tu chuan
 Ta je bumou wang ziangshan
 Wujaz guan ba zhen chou mei fangzhan
 150 Zin Xailjan zo jamn lai da jangsien
 Lao pasha zien jangsien cibo zhadan
 Ngogo li xeiwaz ciliao fanpan
 Lao pasha zien jangsien buke ziucing
 Tashgan fasialai sherwan zjubing
 155 Jirhenzia niudi li goudi dan
 Zien ziubing pao zailiao kung je shen shan
 Ta go li da siao guan dou sh zienzei
 Ba doshao xao baising nienzin Zbunggo
 Lao pasha gan zhe sh tai dei ziocing
 160 Ni ting ngo ba ta sh ziangshan si sho fenming
 Ji bu gai gudi ba moming
 Er bu gai ba tousing shou jy zhung
 San bu gai ge shan li jao shengning
 S bu gai Piske sha ziazyan
 165 Wu bu gai ba bing ba rhen gu
 Liu bu gai ba dapao la zai jyshutou
 Lao pasha gan zhe sh shliao zienzien
 Bu gai ziao Lenin docy tadi ziangshan
 Ju Lenin zh go shsan tou er nien
 170 Na bai zh ta tiez lai ba min
 Ciung fu shen cai zienliao guang cien

- Taofanrhen dai tiez je ju wancien
 Ju Lenin zh go sh san tou wu nien
 Shui liaosiang kouxua dao ta ming shengtien
 175 Zai shzie mo fang wujaz
 Ta s xou ba da sh ziaonei gei Savetwulas
 Lao xuixui dao jingpan wush jy nien
 Wulas zielies ngaidi ciungxan
 Gei tieli xe tieche cyan bushangsuan
 180 Ge jangdi mashne bei zai jen cian
 Cjungxanzia arrtjeli zhenglai sin kuan
 Ge difang krredite weidi ciungxan
 Si s-siang ziao wulas do xo zi nien
 Ciungxanrhen ba guangjin tietatung jiban
 185 Wulas dai min neng kuan
 Ciungxanzia la guanzhang ba tou syezian
 Sabrranje cyan san xui ji ma budung
 Ci cie nalai guanzhang po sia s-ming
 Ciungxanzia sh dan da cyanrhan bupa
 190 Jamn li che dao cir rhen ba rhen nia
 Ju do rhen mo dan fu cicheng bianbian
 Cingzinghen zung zhuanzia seigoliao zhua wa
 Liuge jye moxuilai di li paliao ji sia
 Ta ba na er xe ny cyan mo shang suan
 195 Weidi sh chuanzia cheng do zeng zi cien
 Langanshou zhung duan zia cyanrhan buguan
 Shui cai na liang fang disia zing sh xusyan
 Bu ziao shui bu wa cy jer kanggan
 Wu liu jye la zai chang li gunz ji dan
 200 Changdi z meiju mei zing sh meizia
 Er deng rhen ba dao z gua zai di li cyanrhan buguan
 Zo zai na liang shu ger zia zing sh xusyan
 Ta jansho ngodi liu wandou xungmaiz cyan bushangsuan
 Xai ju liange gektarr zhangdi seigo zhu cian
 205 Ba ziu jye la zai chang li gunz ji dan
 Changdiz mo dao z bai jan ji fan
 Bu gou ch zu gou chuan na sa ziaorhan
 Z nar shuibuzhao xai ming naozian
 Wulas ja guanzhang na sa xuan
 210 Shang sh jye wulas shengci ji chuan
 Chuanlailiao zhungbaising jao shou bencien
 Cingzingrhen ting ji jan xuansi manmien
 Ni jao xungmaiz liuwandou cyan bushangsuan

- Xeidouz xe baimi xai ju zi cien
 215 Lauganshou ji jao cien bai jen ji fan
 Bu gou ch bu gou ziao na sa xuan cien
 Wulas ting ji jan sinsie ji chao
 Lingzin ciljang Sawjet lai ba zia ciao
 Tou ni sie xoutou la mo ke ziu zhan
 220 La zai na dagai-shang lai dazia cien
 Poniang ku wawa xan rhen jung ji tan
 Zhe cai sh langanshou la guanzhang bu jao timien
 Z sho sh cien dao shou fan dao kou
 Xu ch xu xo daozi mo sa gei manzui xusho
 225 Ni ting si ziang si sho zhe cai sh langanshou la guanzhangdi lozije.

Песнь третья

- Laoxui xui zhu jingpan wush jy nien
 Wulas tieliesh bu-ngai fuxan
 Ta jansho fuxan zio siang shao
 Xei ming pansuan ciungxanzja shouliao ku bu gei gungcien
 230 Taipingnien bu z cai piendi do zhan
 Ti cie na bo rhen pi shsh kelian
 Wulas ting ji jan cibozhadan
 Liang ca z naloga jiding jao tan
 Jucien xai buchui jamn pao bien
 235 Somaz chliao cien shcing bugan
 Dizi nien ge go li zyn xuan ma luan
 Ngogo li busiajy liangsh kanggan
 Ju zhapeng xe baic lai ba mai chan
 Xao liangsh da maiz san fen jy cien
 240 Sia maiz dadi wu gou ben cien
 Ciungxanrhen zo zia-zhung xei ming chouzien
 Meiju liang zien guanzia meiju lienmien
 Ciungxanzia mo sa ch zhenglai zo nan
 Wamndi jao momo shsh kelian
 245 Ciungxanrhen zo zia-zhuang xei ming pansuan
 Shui liaosiang Masancheng wuliao dao jingpan
 Ciungxanrhen zien doxo ba sin fangkuan
 Funymn ting doxo xuansi manmien
 Masancheng lai bi rhen ciang
 250 Wulas wei ta lai shouliang
 Ba tadi shouliang mo shangsuan
 Zin sh xao jan ba rhen cyan
 Zhenzhendi cyanliao ci ba tien

- Shodi kou cao xulu gan
 255 Ngo wei baising ba sin gan
 Kamis ling shang jen ciu tian
 Laixui zoula zheng ji tien
 Xaoxaodi ciutian ge sin zien
 Xuilai ju ba sobrrannija chuan
 260 Ju sh xao jan ba min cyan
 Kaijan z jao ji sheng zhungbaising
 Ba ngodi xuar siangsi ting
 Ziao ngo zhuage xao mingsheng
 Baising najitien tingliao xua
 265 Sung maidi chez wubai gua
 Masancheng ji zien si zai sin
 Muskangte jing baising
 Chuidi chuilai dadi da
 Masancheng tieche lai biao xua
 270 Zo shou ju zai-jao-li cha
 Ju shou ju ba guaiguar zhua
 Kaijan ziao ji sheng zhung disiung
 Ba ngodi xuar siangsi ting
 Budang siang jan go erdo
 275 Ba ngodi xuar ting zai sin
 Chao xou go jige xao guangjin
 Ba ngodi xuar bu zai sin
 Chao xou nao jige luan dungdung
 Xarrakunuz je suan sh da jingpan
 280 Mei ju ge suiwar ba shu nien
 Ni ziao wamndi ba shu nien
 Chu mu bujao ni na panchan
 Buziao wamndi ba shu nien
 Ji niendi cixeng gung zi cien
 285 Baising ji ting sh xao xua
 Ge ge rhen dou ba liang shou zha
 Jashaseng xungsur xan ji sheng
 Muskangtedi xao wen sheng
 Ju ji chuilai ju ji da
 290 Musa z tieche lai ziangxua
 zhan zai che-shang zo u guan
 Ciung fu baising zai miencien
 Kaijan ziao ji sheng lishengni
 Ni ljang wulas xunao ni
 295 Wulasdi fenfu ni jao zung

Ni s wulasdi xao baising
 Wulas fenfu ni buzung
 Ni sh Wulasdi da chourhen
 Tanxadi maiz ni buziao
 300 Fa ni jincien ba zia cao
 Kan nidi maiz ziao buziao
 Musa z sh xao cingguan
 Zinliao jamn zheng jitien
 Touliao ganlan di zi ziaoxuan
 305 Ngo wei baising ba sin gan
 Kungpa baising bu pingngan
 Baising ji ting sh xaoxua
 Ge ge rhen ba ju shou zha
 Jashaseng xungsur mo nienchuan
 310 Muskangte chuidi xuan
 Ju ji chuilai ju ji da
 Wanger tieche lai ziangxua
 Zhan zai-che-shang mo sa sho
 Ngo gei baising fenfu che
 315 Ziao ji heng baising bie xunao
 Che fen san bang ba mai dao
 Baising ji ting sh xao xua
 Ge ge rhen dou ba juan ma da
 Ni chao dung lai ngo chao si
 320 Chao nan chao bei ladi mai
 Najir daola zheng ji tien
 Toujige aboz cai ling gang

Песнь первая

1 Как пораздумаю об отце моем — он родился в земле Шэньси.

Был там Чжан Фэй,¹ что выпустив смертный указ, заставил народ восстать
 Вынудил Би-Янху² с мятежом выйти за заставу У-гуань.³

Старый царь⁴ принял Би-Янху с почетом и любовью,

1 Чжан Фэй (Tsang Peh) — урженец пров. Шэньси, академик и губернатор Шаньдуна, был назначен правительственным комиссаром по подавлению начавшегося дунганского восстания.

2 Би Янху, Бай Ян-ху 白陽虎, — вождь восставших дунган в Шэньси. После его смерти в пределах царской России, дунгане тщательно скрывали место его погребения, так как ходили слухи, что китайские власти намеревались похитить останки и увезти в Китай для надругания.

3 Застава У-гуань — в уезде Шансянь, пров. Шэньси.

4 Лао хуангшанг или в дальнейшем лаораша — обозначения русского царя, из которых первое китайского происхождения, а второе смешанного китайско-турецкого.

ЗИБАН, I

- 5 Дал денег, коров и семян — снова поставили хозяйство.
 Би-Янху с начальством сначала осмотрели землю.
 Построил деревню, перевел лагерь¹ близ северной горы,
 Дунгане² жили там два-три года
 И были такие, которые донесли на него, что он — бунтовщик.
 10 Увидел уездный³ (начальник) донос, разгневался сильно,
 Рассердился, что Би-Янху, прибыв в русское государство, задумал мятеж.
 Увидел уездный донос — не стал медлить,
 С переводчиком прибыл в лагерь спросить народ.
 Уселся уездный в Правлении,⁴ громко заговорил
 15 Закричал — «Би-Янху, выслушай от корня до ростка (все от начала
 до конца):

- Царь смотрит на вас не как на чужих,
 Почему же теперь ты замыслил мятеж?»
 Би-Янху, почтенный, все выслушав, разгневался сильно:
 «Тот, кто донес на меня — тот мой враг».
 20 Сидел почтенный Би-Янху в Управлении и говорил решительно:
 «Ты прослушай, я подробно расскажу о далеких годах...
 «Когда Танский князь-господин вззошел на трон — неспокоен был народ..
 «И был ночью князю сон — поистине зловещий.
 «Увидел во сне он большую змею⁵ — хотела его пожрать,⁶
 25 «Но явился человек спасти — рослый молодец.⁶
 «Если не пророк, так добрый дух.
 «Танский князь-господин⁷ воссел на свой драконий трон, одетый в платье,
 «Вызвал Сюй Могуна⁸ и гражданских и военных чинов два ряда.
 «Танский князь-господин, раскрыв свой рот золотой — подробно все рас-
 сказал.
 30 «Тут воевода Сюй Могуна стал разгадывать сон.
 «Разложил Сюй Могуна восемь «гуа»,⁹ как следует высчитал

¹ Походный лагерь — инпань. Это китайское название до сих пор сохранилось за дер. Каракунуз, расположенной на месте первого лагеря дунган после их перехода границ Китая под руководством Би Янху.

² В тексте употреблено собственно слово laoxuixui, т. е. мусульмане, хотя этим же словом себя называют и дунгане.

³ Слово «уездный начальник» вошло в дунганский язык в форме wuǎz.

⁴ «Правление» передано через старо-китайское слово jamp, т. е. «приказ». В дунганских деревнях крестьяне этим же словом иногда называют «сельсовет»

⁵ Mangshe — змея, чудовище — по представлению самих дунган не змея, а крокодил.

⁶ «Рослый молодец» выражено в форме gaō dà hān, т. е. собственно «рослый китаец», но именно в том значении hān, которое мы имеем среди китайцев, т. е. «молодец» «парень».

⁷ Разумеется имп. Тайцзун (627—650 н. э.).

⁸ По версии книги Xuixui yanlai, являющейся оригиналом всех легенд о происхождении мусульманства в Китае, сон разгадывает «толкователь снов».

⁹ Гуа — 64 гадательных символа.

«Тому, кто у власти, придется в западные земли пойти переселить мусульман.¹

«Танский князь-господин, выслушав, обрадовался всем лицом,
«Назначил большого чиновника отправиться в западные земли и тотчас переселить мусульман.

«Танский князь-господин переселил мусульман одних за другими.

35 «Тут назначен был послом Ваккас² и прибыл как раз в Китай.

«И вот прошла тысяча с лишним лет, как мусульмане пришли в Китай,

«И когда маньчжурский дом занял престол — государство и народ были спокойны,

«Но был бездельник, который сделал это дело —

40 «Чжан Фэй³ составил доклад, что нужно уничтожить мусульман.

«Он говорил, что китайцы — ценны, что мусульмане — грязь,

«Что в китайской земле не должно быть ни одного из мусульман.

«Тунчжи,⁴ император, получив доклад, надел свой халат.

«Уничтожить дунган в 13-й день 7-й луны.

45 «Тут Чжан Фэй, выслушав все, обрадовался всем лицом,

«В Управлении готовил смертный указ целых несколько дней

«Заготовил смертный указ — на каждого китайца по одному листу.

«Уничтожить дунган в 13-й день 7-й луны.

«Ма Пэйлин⁵ и Чжан Фэй поехали уговаривать народ —

50 «Ма Пэйлин был мусульманин — не понимал в чем дело.

«Двое их выехали из Пекина, быстро сделали несколько перегонов

«Прибыли в Цантоу-Сы⁶ уговаривать народ.

«Люди в Цантоу, увидев Чжан Фэй-я, обрадовались всем лицом

«В большой мечети, в зале для гостей, приготовили пиршество.

55 «И вот Чжан Фэй уселся в том зале и начал пировать.

«Мусульмане нашли тот смертный указ по листу на человека,

«Знавший грамоту взял тот смертный указ и прочитал:

«Уничтожить мусульман в 13-й день 7-й луны».

«Увидели мусульмане тот смертный указ — разгневались сильно

60 «В большой мечети угостили как следует⁷ старого пса.

¹ В тексте слово хуй ([H]) — т. е. мусульмане.

² Ваккас-Вань-га-сы (Saad Wakkas), дядя Мухаммеда со стороны матери, согласно легендам первый проповедник мусульманства в Китае, в 633 г. н. э. прибыл в Китай, как посол, в сопровождении 3000 людей.

³ См. прим. 2.

⁴ Тунчжи — имп. маньчжурского периода (1862—74).

⁵ Ма Пэй-лин — даотай, мусульманин родом, был назначен в помощь комиссару Чжан Фею.

⁶ В записи неясно Цантусы или Чаньтоусы.

⁷ Передано через выражение 吃亂飯 — «накормили как следует», т. е. задали, избили и т. д.

- «Вспороли живот, вырвали сердце, и все приходили смотреть.
 «Этот старый пес осмелился на такое дело — поистине жаль!
 «С этих пор мусульмане в Шэньси подняли большой мятеж
 «Мусульманин убивал китайца, китаец мусульманина — десятками тысяч.
 65 «Мусульмане, не щадя жизни, показали великую храбрость.
 «К небу с плачем зывали те маньчжуры и китайцы, которых убивали
 «Тунчжи, император, торопясь, сел на трон — стали гадать
 «И вышло, что: «Река высохнет, дракон скроется и тигр уйдет в горы».¹
 «Ма Чжэнь-хэ ушел в вечность — вот что значило «Река высохнет»,
 70 «Ма Хуа-лун'а сожгли — вот что значило «дракон скроется»,
 «Би-Янху не сдал города, с мятежом ушел за заставу У-гуань, —
 вот что значило «Тигр уйдет в горы».
 «С тех пор как ушел за заставу — ни одного дня не было спокойного,
 «Убивали тысячу воевод и тысячу солдат: силы истощились и пот иссох.
 «У людей не было пищи, у лошадей не было корма — смутились сердца.
 75 «Люди ели людей, собаки пожирали собак — поистине скорбно это.
 «Не счесть всех этих славных дел.
 «А теперь ты говоришь мне, что я мятежник.
 «В этом мире мне трудно с тобой встать лицом к лицу.
 «Но встретимся с тобою на божьем суде».
 80 Выслушал все это уездный — разгневался очень.
 «Нет у дунган добрых мыслей и сердце у них — кривое.
 «Полагаю, отныне вы выплачете глаза о нем скучая,
 «Сегодня я прошу тебя, почтенный, оставить лагерь».
 Уездный, сидя в Правлении громко говорил,
 85 Говорил, и народ все выслушал от корней до ростков (все).
 Отныне нужно выправить кривое, вернуться к прямому,
 Присматривать за скотом, возделывать хозяйство, учить и питать
 потомство.
 Уездный не мог в Правлении долго оставаться.
 С переводчиком вместе сел на лошадей, поглядывая, поехал по улице.
 90 Дунгане, как пришли в русское государство, не умели переводить.
 С тех пор «хорошее» и «плохое»² — пустили корни.
 Дунгане не следовали закону, твердым был их характер
 И много тогда пропало людских жизней —

¹ Эта фраза в иероглифическом виде: 河減龍潛虎歸山 дает наглядное представление об игре слов, которая здесь имеется. Река — 河 — составная часть имени Ма Чжэнь-хэ, дракон — лун 龍 — составная часть имени Ма Хуа-лун и тигр — ху 虎 — составная часть имени Би Ян-ху.

² Jatanḡ и Jakshi — по словам самих дунган указывает на образование среди дунганского населения двух партий «хороших» и «плохих», повидимому в связи с руссофильскими симпатиями среди эксплуататорской части дунган.

- И высылали и сажали в тюрьму
 95 И сколько серебряных денег было истрачено — без числа.
 Как пораздумаю об отце моем — он был храбрый молодец!
 Когда уходили за заставы били правительственных солдат десятками
 тысяч.
 А теперь вот сижу дома — как подумаю, так в лагере не видно храбрых
 молодцов.
 В спокойные годы богатые люди одеваются в шелк, сменяют на атлас.
 100 Нынешняя жизнь — и справа и слева — всюду тяжело.

Песнь вторая

- Есть у меня желание рассказать об этом подробно:
 Кто ожидал, что Германия начнет борьбу,
 Старый царь¹ сидел во дворце — пировал,
 И пришло ему извещение, что хотят забрать его царство
 105 «У тебя есть солдаты, у меня — воеводы, давай воевать».
 Кто легко уступит тебе царство в 10 000 верст?
 На позициях гибли люди и лошади — было их тысячи и десятки тысяч.
 Из людских костей нагромодили большие горы,
 И, видя мертвые кости, разгневались войска:
 110 «Из армии в этом мире не останется мужчин!»
 Услыхал Ленин эти слова, огорчился сердцем —
 Ведь на поле битвы гибнет только подчиненный народ.
 Старый царь сидел во дворце, не расходились нахмуренные брови.
 Пришел во дворец скверный советник потешить,
 115 Увидел царя тот скверный советник — тотчас составил указ.
 Он говорил, что победы не будет без мусульман² и дунган.
 Старый царь, выслушав все, обрадовался бесконечно,
 Приказал чиновникам объявить и забрать поскорей мусульман.
 Дунгане, выслушав это, дали все силы,
 120 Давали людей, давали коней, единодушно пошли в солдаты
 Казаки и киргизы сидели в гнездах, были не спокойны,
 Не давали людей, не давали коней — хотели восстать.
 Шабдан³ в Кэймине⁴ набрал солдат, назначил командиров.
 В Рыбачьем⁵ убил возчиков, отобрал вооружение
 125 В тот день забрал ружей — больше пятисот штук.

¹ См. прим. 5.

² В тексте *xuixui moping* — т. е. китайское и тюркское повторение слова «мусульмане», под которым разумеются дунгане.

³ Киргизский участник восстания.

⁴ Место около Токмака.

⁵ S-tang — с. Рыбачье, на озере Иссыккуль.

- Окружив, захватил Токмак,
 Осман¹ на лошади закричал,
 Напугал народ (дунган), и все бежали в церковный сад.
 Тут Малао² увидев это, разгневался очень,
 180 Бросился вперед и как следует угостил вражеского солдата.
 Осман, увидев Малао — испугался и сердце дрогнуло
 Приказал собратьям не задерживаться — бежали в южные горы
 Ханата³ стал князем — грабил направо и налево
 Вскричал он: «братья! у меня есть план».
 185 Ханата на лошади кричал громким голосом
 Кричал: «братья, выслушайте мои слова.
 «Каждый день надо быть храбрым, учить войска, упражняться мечом.
 «И будет день мы возьмем их царство (власть)».
 Ханата стал князем — поистине богачом.
 140 Резал коров и баранов, боевых лошадей, а еще резал верблюдов
 Каждый день резал животных, очень-очень много.
 «Братья, собирайтесь вместе, вкушайте мир».
 Киргизы⁴ на лошадях — храбрецы!
 Уездный вышел из города,⁵ с высокой горы стал смотреть.
 145 Увидел, каковы киргизы.
 «Вижу я, что по силе они — быки, по храбрости — псы,
 «Сами думают и есть и одеваться
 «И не хотят они думать о царской власти».
 Увидел все это уездный — разошлись опечаленные брови,
 150 Вернулся в город, сел в Управлении, дал телеграмму.
 Старый царь, увидав телеграмму, разгневался сильно
 «В моем государстве киргизы подняли мятеж».
 Старый царь увидел телеграмму — не мог медлить.
 Из Ташкента послал сто двадцать тысяч солдат
 155 Киргизы, по силе быки, по храбрости — псы,⁶
 Увидав солдат, разбежались в пустыри и глубокие горы.
 У царя в государстве и большие чиновники и малые — все разбойники
 Сколько хорошего народа выгнали в Китай.
 Старый царь сделал такое дело — легкомысленно.

¹ Подчиненный Шабдана.

² Имя дунганского сотника — юзбаши.

³ Киргиз из Кошкара, участник киргизского восстания.

⁴ Jirhenzia — дунганское название киргизов, а так же казаков, с оттенком шовинизма.

⁵ Xailjan — город, от тюркского хала — город.

⁶ Национальный антагонизм, наследие прошлого, быстро изживается, но его остатки еще существуют, и в деле культурной революции борьба на этом фронте должна быть заострена.

- 160 Ты послушай я расскажу подробно, почему потерял он власть.
Во первых не надо было насильно забирать мусульман,
Во вторых не надо было старшин забирать в тюрьму,
В третьих не надо было загонять стада на горы,
В четвертых не надо было в Пишпеке убивать семейства,
165 В пятых не надо было забирать в солдаты насильно,
В шестых не надо было таскать большие пушки по рощам.
Старый царь это сделал, потерял рассудок.
Не обидно, что Ленин забрал у него власть.
И вот Ленин управлял государством — и второй и третий год,
170 Взял белой бумаги, сделал бумажные деньги, роздал народу.
И бедный и богач тут увидели много денег.
Нищие тоже носили деньги по десяткам тысяч.
И вот был уже пятый год, как Ленин управлял государством,
Кто бы мог думать, что подошло время, и судьба его уйдет на небо.
175 Тогда у нас уже не выбирали участковых, (и)
Когда умер (Ленин), великое дело передал советской власти.
Прошло пятьдесят с лишком лет, как дунгане пришли в лагерь,
Установилась власть и возлюбила бедняков —
Дала им плуги и телеги — всего не сосчитать
180 И разные машины — вот они перед глазами
В бедняцкие артели идут по доброй воле.
Повсюду кредиты для бедных людей.
Как подумаю — пусть (эта) власть живет много лет.
(при ней) Бедняк жизнь свою кует как железо,
185 Власть заботится о народе очень;
Бедняки за кредитом наперебой бегут,
А когда собрание — никто не идет.
Если слышат, что дают кредит — толчея на смерть.
Бедняк — храбр — ничего не боится
190 Когда в совете дают ордер — друг друга дают,
Народу столько, что не в терпеж — стиснуты в лепешку.
Труженик сеет хлеб — питает детей
В июне — не возвращается домой, в поле лежит целое лето.
Не считаясь ни с сыном, ни с дочкой,
195 Старается, чтоб был хороший урожай, чтоб побольше заработать денег.
А бездельник сеет хлеб — совсем о том не заботится,
Спит в холодном доме и занимается болтовней
Не копает арык, не проводит воду, и сохнут листья.
В мае-июне выйдет в поле для молотбы, стукнет раз камнем
200 Не остается пшеницы — все одна солома.
Не думает о том, чтобы сажать рис в землю,

А сидит под деревом и занимается болтовней.

Он говорит, что у него черных бобов и красной пшеницы —

не сосчитать.

Да есть еще два гектара риса, повыше бамбука.

205 В августе — сентябре выезжает в поле молотить

А на поле — нет риса — оглядывается остолбенело.

Не хватает на еду, на одежду — не на что расходовать.

С тех пор не спит, день и ночь думает

А власть требует долг — чем заплатить?

210 Наступает октябрь — объявляет власть,

Объявляет всему народу, что хочет возвратить кредит.

Труженик, то услышав, — радуется всем лицом,

Нужны тебе бобы и пшеница — ее не счесть сколько.

Да еще черных бобов и риса — есть сколько угодно.

215 А бездельник, когда у него требуют денег — смотрит остолбенело,

Не хватает на еду, не хватает на расход — чем платить?

Власть, выслушав, — недовольна,

Приказывает члену совета конфисковать.

Сначала описывают, потом вытаскивают без остановки,

220 Тащут на улицу и считают;

Жена плачет, ребенок кричит, толпа собирается,

Вот как бывает с бездельником, который берет кредит.

Сам говорит: «Я думал — деньги в руке, каша во рту,

«Ел, пил без разбору до сегодняшнего дня, нечем платить...» полон рот
глупостей.

225 Послушай, что я говорю — вот какой конец, когда лентяй забирает кредит.

Песнь третья

Жили дунгане в Каракунузе пятьдесят слишком лет.

Власть очень не любит богачей.

Сказали ей, что богачам всего мало,

День и ночь стараются, чтобы бедняки работали, не дают денег

за работу.

230 В старое время дешево платили за труд,

Сдирают с человека шкуру — стоит пожалеть.

Услыхала то власть, разгневалась очень:

Двойной налог следует с них брать.

Богатый, ему не стыдно, бежит по канцеляриям.

235 Сулейман взял взятку — а дела не сделал.

В девятом году во всех государствах великое беспокойство,

В России не шли дожди и повысохли хлеба,

Сорные травы окружили пшеницу,

- Посевов проса и пшеницы всего сам-три.
- 240 Плоха пшеница, смолотят — выходит меньше, чем посеяно.
Бедняки сидят дома, дни и ночи тоскуют,
Нет хлеба, стыдно перед государством.
Беднякам нечего есть, очень трудно.
Дети просят хлеба — очень их жаль.
- 245 Сидят бедняки дома дни и ночи рассчитывают...
Кто бы думал, что Масанчэн¹ явится в Каракунуз.
Увидели его бедняки — и сердца успокоились.
Мужчины и женщины слышали о нем — во всю радовались
Прибыл Масанчэн, лучший чем другие.
- 250 Власть ему поручила собрать хлеб.
Для него собрать хлеб — ничего не стоит,
Очень хорошими словами убеждает народ,
Уговаривал все семь-восемь дней,
От уговоров кашлял и глотка высохла.
- 255 «Я для народа сердце свое положу».
Повел Комиссию осматривать осенние посевы,
Туда-сюда водил целый день
Что хорошее, что плохое из осенних посевов — стало ясно.
Возвратившись, опять собрание созвал.
- 260 Опять хорошими словами уговаривать стал народ,
Начал говорить, обратился ко всему народу
«Слушайте внимательно мои слова —
«Чтобы мне была известность».
И в тот день народ выслушав речь,
- 265 Отправил хлеба пятьсот подвод.
Увидел то Масанчэн, обрадовался в сердце,
С музыкантами встретил народ.
Играть — играют, барабанить — барабанят.
Масанчэн встал на телегу, начал говорить.
- 270 Левой рукой уперся в бок,
А в правой держал палку,
Начал говорить: «Братья,
«Выслушайте хорошенько мои слова
«Не пропускайте мимо ушей
- 275 «Слушайте мои слова всем сердцем,
«Тогда в будущем построим хорошую жизнь.
«А если слова мои не воспримете сердцем,
«То в будущем будет один разброд.

¹ Дунганский товарищ, партиз.

- «Каракунуз ведь можно считать большим местом,
 280 «А нет ни одного мальчешки, который бы учился;
 «Заставим ребят учиться
 «Поедут куда нибудь, им не нужна будет ваша помощь,
 «А если не будем учить их
 «Расходов¹ за год будет несколько тысяч».
- 285 Выслушал народ — хорошие слова,
 Каждый захлопал в ладоши,
 «Ура!»² Хунсур закричал.
 Музыканты красиво заиграли,
 Играть — играют, барабанить — барабанят.
- 290 Тут Муса³ с телеги стал говорить.
 Встал на телегу направо, налево посмотрел
 Бедные и богатые — все перед ним.
 Начал говорить, сказал: «Лишенцы,
 «Вы с властью скандалите...
- 295 «Если власть приказывает, а вы слушаетесь —
 «Тогда вы для власти хороший народ.
 «А если власть приказывает, а вы не слушаетесь —
 «Тогда вы для власти большие враги.
 «Если не сдадите пшеницу по разверстке,
 300 «Оштрафуют деньгами и конфискуют имущество,
 «Смотря по тому сдадите пшеницу или нет.
 «Муса — хороший работник
 «Зайдет в сельсовет так на целый день
 «И отбросит перо⁴ когда лишь петухи запоют,
- 305 «Я для народа сердце иссушил,
 «Все беспокоился что народу плохо».
 Выслушал народ — хорошие слова,
 И каждый поднял правую руку.
 «Ура!» Хунсур уже не кричал.
- 310 Музыканты заиграли весело.
 И играют и барабанят...
 Тут Ваньгэр с телеги стал говорить
 Встал на телегу — а говорить нечего
 «Я вам буду распоряжаться подводами».
- 315 Кричит: «Не делайте беспорядка!
 «Разделим телеги на три стороны и станем ссыпать зерно».

¹ Сихенг — тюркское заимствование.

² Тюркское заимствование.

³ Муса — председатель сельсовета в дер. Каракунуз.

⁴ Gapiap — турецк. «калам».

Выслушал народ — хорошие слова,
Каждый запряг коренную лошадь.
Ты с востока, я с запада,
320 С юга, с севера — свозим пшеницу.
В тот день ссыпали целый день,
Только-только заготовили первый обоз.

Весь вышеприведенный материал является лишь частичной иллюстрацией того огромного народного творчества, которое развивается под влиянием советской национальной политики, проводимой в странах Советского Востока, в частности среди дунган.

Как мы видим, содержание песен советского периода в очень многих местах обнаруживает еще не изжитые мотивы национального антагонизма, этого отвратительного наследия прошлого.

Систематически подбираемый материал устной литературы поможет обратить внимание на отдельные стороны быта и психологии советских дунган, поможет заострить борьбу за культурную революцию на более слабых участках, фиксируя и закрепляя достижения.

Помимо того, устная литература явится неиссякаемым источником при разработке литературного языка, особенно в период становления дунганской письменности и литературы.

Поэтому следует обратить особое внимание на систематическое накопление и обработку устной литературы дунган и надо надеяться, что эта первая и далеко не совершенная попытка опубликования такого материала, даст толчок к развитию планомерного изучения словесного творчества дунганского народа.
